



ལྷོ་རློབ་ཀྱི་བསང་མཚོད།

A Cleansing Offering for Increasing Windhorse

REVEALED BY RIKDZIN CHENPO RÖLPÉ DORJÉ

རིག་འཛིན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Homage to vidyādhara Padmasambhava!

First purify with:

ཨོ་སྤ་བླ་མ་སྤྱད་ས།

**om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho
hang**

om svabhāvaśuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāvaśuddho'ham



སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསངས་མཚོད་དུད་སླིན་བསམ་
གྱིས་མི་བྱུང་པས་ས་དང་བར་སྤྲང་ནམ་མཁའི་ཁམས་
ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གང་ནིང་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་
རྟེན་ལས་འདས་པའི་མགྲོན་འཁོར་དང་བཅས་པའི་
དབང་པོ་ཚེམ་པར་གྱུར་ཅིག།

**tongpé ngang lé sang chö dütrin sam gyi mi khyapé sa
dang barnang namkhé kham tamché yongsu gang zhing
jikten dang jikten lé depé drön khor dang chepé wangpo
tsimpar gyur chik**

From within emptiness, there arise billowing smoke clouds of the
cleansing offering (*sang*) surpassing thought, completely filling
the entire earth, space, and sky. May the mundane and
supramundane guests, together with their retinues, be satisfied!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

om ah hum
om āḥ hūm

ལན་གསུམ།

Three times.



ཀྲིཿ བསངས་མཚོད་སྤུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་འདིཿ

kyé[᠅] sangchö pünsum tsokpa di[᠅]

Kyé![᠅] Behold this pure, cleansed offering, perfect and complete![᠅]

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་དངཿ

sangyé chö dang gendün dang[᠅]

Buddha, Dharma, and Sangha,[᠅]

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དངཿ

lama yidam khandro dang[᠅]

gurus, yidams, and ḍākinīs,[᠅]

ཚོས་སྐྱོང་འོར་ལྷ་གཏེར་བདག་དངཿ

chökyong norlha terdak dang[᠅]

Dharma protectors, wealth deities, treasure custodians,[᠅]

བདག་ལ་བསྐྱོང་ཞིང་སྐྱོབ་པ་རྣམསཿ

dak la sung zhing kyopa nam[᠅]

and all those who guard and protect me—[᠅]

བསངས་མཚོད་རྒྱ་ཚེན་འདི་བཞེས་ལཿ

sangchö gyachen di zhé la[᠅]

enjoy this vast cleansed offering[᠅]



ལུང་རྟ་དར་བའི་སྣོད་གྲོགས་མཛོད་ཅེ་

lungta darwé dongdrok dzö
and uplift and increase the windhorse!ᄇ

ཀྱི་ཅེ་ དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ་ཅེ་

kyéᄇ ü kyi chok na nepé lhaᄇ
Kyé!ᄇ Deities in the central direction,ᄇ

ལུང་རྟ་དར་བའི་དབྱ་ལྷ་ནི་ཅེ་

lungta darwé dralha ni
guardian deities who increase windhorse—ᄇ

རྟ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་བླ་ལ་ཏེ་

tachok gyelpo bhalaha
stallion king Bhalahaᄇ

སྣུར་མགྲོགས་ཆེ་བའི་དབྱ་ལྷ་བསངས་ཅེ་

nyur gyok chewé dralha sang
and the swift and mighty guardian deities—accept this cleansing offering!ᄇ

བདག་གི་ལུང་རྟ་དར་བར་མཛོད་ཅེ་

dak gi lungta darwar dzö
Uplift and increase my windhorse!ᄇ



གྱུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ལེ།

güpé lungta kyé du söi

Revive depleted windhorse!

ཀྱི། །ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

kyé shar gyi chok na nepé lha

Kyé! Deities in the eastern direction,

རླུང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

lungta darwé dralha ni

guardian deities who increase windhorse—

དུང་སེང་གཡུ་ཡི་རལ་པ་ཅན།

dung seng yu yi relpachen

great snow lion with turquoise locks,

དཔས་ཅུལ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

patsel chewé dralha sang

and brave and valiant guardian deities—accept this cleansing offering!

བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཚོད།

dak gi lungta darwar dzö

Uplift and increase my windhorse!



གུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpé lungta kyé du söl
Revive depleted windhorse!

ཀྱི། ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

kyé lho yi chok na nepé lha
Kyé! Deities in the southern direction,

རླུང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

lungta darwé dralha ni
guardian deities who increase windhorse—

གཡུ་འབྲུག་ཟངས་ཀྱི་ཟེ་བ་ཅན།

yudruk zang kyi zewachen
turquoise dragon with copper mane,

ངར་རྐང་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

ngar ké chewé dralha sang
and guardian deities with roaring voices—accept this cleansing offering!

བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

dak gi lungta darwar dzö
Uplift and increase my windhorse!



གྱུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ལ།

güpé lungta kyé du söi

Revive depleted windhorse!

ཀྱི། རུབ་གྱི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

kyé nup kyi chok na nepé lha

Kyé! Deities in the western direction,

རླུང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

lungta darwé dralha ni

guardian deities who increase windhorse—

རྒྱ་སྟག་ཚལ་གྱི་བྱི་ཐུག་ལེ་ཅན།

gyatak tsel gyi tiklé chen

tiger with an ochre bindu,

དཔའ་རྩམ་ཆེ་བའི་དགའ་ལྷ་བསངས།

pa ngam chewé dralha sang

and the heroic guardian deities—accept this cleansing offering!

བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

dak gi lungta darwar dzö

Uplift and increase my windhorse!



གུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpe lungta kyé du sö!
Revive depleted windhorse!

ཀྱི། བྱང་གི་ཕྱོགས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

kyé! jang gi chok na nepé lha!
Kyé! Deities in the northern direction,

རླུང་རྟ་དར་བའི་དགའ་ལྷ་ནི།

lungta darwé dralha ni!
guardian deities who increase windhorse—

ལྷུང་ཆེན་འོར་བུའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན།

khyungchen norbü tortsuk chen!
great garuda crowned with a jewel,

སྟོབས་ལྷུགས་ཅན་གྱི་དགའ་ལྷ་བསངས།

topshuk chen gyi dralha sang!
and guardian deities of extraordinary might—accept this cleansing offering!

བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

dak gi lungta darwar dzö!
Uplift and increase my windhorse!



ཐུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpe lungta kyé du söi

Revive depleted wind horse!

ཀྱི། ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་ན་གནས་པའི་ལྷ།

kyé chok zhi tsam na nepé lha

Kyé! Deities in the cardinal and intermediate directions!

འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་ལྷ་རྣམས་བསངས།

jungwa nga yi lha nam sang

deities of the five elements, accept this cleansing offering!

འབྲུང་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

jungwé lungta darwar dzö

Uplift and increase the elemental windhorse!

ཐུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpe lungta kyé du söi

Revive depleted windhorse!



སྤར་ཁ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་བསངས།

parkha gyé kyi lha nam sangᄃ

Deities of the eight astrological trigrams,¹ accept this cleansing offering!ᄃ

སྤར་ཁའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

parkhé lungta darwar dzöᄃ

Uplift and increase the trigram windhorse!ᄃ

རྒྱུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

gü pé lungta kyé du sö!ᄃ

Revive depleted windhorse!ᄃ

སྐླེ་བ་དགུ་ཡི་ལྷ་རྣམས་བསངས།

mewa gu yi lha nam sangᄃ

Deities of the nine astrological squares,² accept this cleansing offering!ᄃ

སྐླེ་བའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

mewé lungta darwar dzöᄃ

Uplift and increase the squares' windhorse!ᄃ

¹The eight trigrams (*spar kha*, *parka*) are design patterns in the astrological chart associated with divination methods in Chinese astrology, as practiced in Tibet.

² The nine squares (*sme ba*, *mewa*) are design patterns in the astrological chart associated with divination methods in Chinese astrology, as practiced in Tibet.



ཐུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpe lungta kyé du söi

Revive depleted windhorse!

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ལྷ་རྣམས་བསངས།

lo da zhak dü lha nam sang

Deities of the years, months, days, and times, accept this cleansing offering!

ལོ་ཟླའི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

lo dé lungta darwar dzö

Uplift and increase the windhorse of years and months!

ཐུད་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpe lungta kyé du söi

Revive depleted windhorse!

འགོ་བའི་ལྷ་དང་སྐྱོབ་པའི་ལྷ།

gowé lha dang kyopé lha

Warrior deities and protective deities,



ཕོ་ལྷ་མོ་ལྷ་ཞང་ལྷ་དང་།

polha molha zhanglha dang[།]
male, female, and uncle deities,[།]

ཐལ་ལྷ་རུས་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་བསངས།

tralkha rülha nam kyang sang[།]
blood deities and bone deities, accept this cleansing offering![།]

བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བར་མཛོད།

dak gi lungta darwar dzö[།]
Uplift and increase my windhorse![།]

རླུང་པའི་རླུང་རྟ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

güpe lungta kyé du söl[།]
Revive depleted windhorse![།]

བསྐྱེད་ཅིག་རླུང་རྟ་ཡར་ལ་བསྐྱེད།

kyé chik lungta yar la kyé[།]
Uplift it! Make the windhorse rise![།]

ལུས་ལ་གཟི་འོད་དཔའ་རྩལ་བསྐྱེད།

lü la zi ö patsel kyé[།]
Make our bodies strong, majestic![།]



ངག་ལ་བརྟེན་པའི་རུས་མཐུ་བསྐྱེད།

ngak la tenpé nütu kyé

Endow our speech with enduring power!

སེམས་ལ་བདེ་བའི་ཉིང་འཛིན་བསྐྱེད།

sem la dewé tingdzin kyé

Make blissful samadhi dawn in our minds!

ནད་གཏོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད།

nedön barché zhiwar dzö

Appease illness, obstacles, evil forces!

ཚོ་བམོད་སྟོབས་འབྱོར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས།

tsesö topjor pel zhing gyé

Increase lifespan, merit, strength, and wealth!

སྣང་སྲིད་དབང་བསྐྱུས་དག་བགོགས་སྦྱོལ།

nangsi wangdü dragek dröl

Bring all appearances under our control! Liberate foes and obstructers!

ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱོར།

chok lé gyelwé gyeltsen chor

Hoist the victory banner, triumphant in all directions!



འདོད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་དང་།

döpé dön kün drupa dang།
Fulfill our every wish and aim!།

རྒྱལ་ལོ་རྒྱལ་ལོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ།

gyel lo gyel lo lha gyel lo།
To the deities—victory, victory, victory!།

བདག་ཅག་ལྷ་དོ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

dakchak lha ngo gyel gyur chik།
May our deities be victorious!།

ནག་སྤྱོགས་བདུད་རིགས་འཆམ་ལ་ཕོབས།

nakchok dü rik cham la pop།
Bring to their knees all the malicious classes of māras!།

བཙོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཇོད།

chölwé trinlé drupar dzö།
Perform the activities we request of you!།



ཨོ་སར་བེད་ལེལ་མེད་ལེལ་པ་རྩི་པི་རི་ཁྱིུ་
སར་འདུ་འདུ་ཏོ་

**om sarva bhidzaya[§] samaya ghidzaya padhi pitri khyiu
sarva du du ho[§]**

om sarvavijaya[§] samaya ghijaya padhipitri khyiu sarva du du ho[§]

ཅེས་རྒྱུང་ཏྲ་སྟེ་བཞི་འི་སྟགས་རིན་པོ་ཆེས་བྲིས་པའམ་རྒྱ་སྟག་གིས་
བྲིས་ནས་ལུས་ལ་འཆང་ན་ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་ཚེ་དཔལ་བསྐྱེད་ཅེ་
ན་པ་ཡིན་ན་ཡོན་ཏན་རྒྱས་ཅེ་སྟེ་བོ་ཡིན་ན་བསམ་དོན་འགྲུབ་ཅེ་
དང་དག་ལས་རབ་རྒྱལ་ལོ་

If you write out this mantra of the four classes of windhorse, using precious jewels or vermilion dye, and you keep it on your body, then as a result longevity and glory will develop in your body, speech, and mind.[§] For monastics, it will help their inner qualities to increase.[§] For laity, it will help to accomplish all their aims.[§] They will succeed in business and they will triumph over enemies.[§]

ཅེས་པ་འདི་འང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རོལ་པའི་དོ་རྗེའི་གཏེར་ལས་བྱུང་
ངོ་གཏེར་རྒྱུ་དགའོ། དགའོ། ॥

This is from Rikdzin Chenpo Rölpé Dorjé's treasure.[§] Treasure seal.[§] May it bring goodness!

Lhasey Lotsawa Translations, 2020 (trans. Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, ed. Libby Hogg).